

Théâtre en patois vaudois

Autor(en): **Guex, Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **18.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245329>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



THÉÂTRE EN PATOIS VAUDOIS

Pierre Guex, Président AVAP, Lausanne (VD)

Les patoisants vaudois n'ont pas eu de représentation théâtrale publique depuis le milieu du XX^{ème} siècle. C'est regrettable. Toutefois, lors de nos rencontres, il n'est pas rare que deux ou trois membres présentent un dialogue, sans préparation, sans mise en scène et texte en main (voir *Lè doû quequelyâre* et *Petita guierra d'amouâirâo*). Et bien souvent, il s'agit même d'une improvisation sur un thème d'actualité qui ne manque pas de saveur et obtient un franc succès. Mais cela ne dure guère que cinq à dix minutes.

Et pourtant, ce ne sont pas les textes qui nous font défaut. On peut même remonter aux farces jouées à Vevey vers 1520, dont certains rôles sont en patois. Mais ce patois n'est pas d'un accès plus facile pour les patoisants d'aujourd'hui que le français de la même époque (voir Gaston Tuaillon, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, p. 51-53).

Le recueil *Po recafà* contient un texte d'une vingtaine de pages, *Lo pâilo à Djan-Pierro*, de Bourgeois, ancien châtelain des Clées. Écrit en 1801, il reflète des préoccupations de ce temps de la République helvétique.

Dans le même recueil figurent trois textes plus courts d'Octave Chambaz :

*Onna demanda ein mariadzo,
Ein salliein dau prîdzo,
Onna dèguellia.*

Ce dernier texte a été repris et adapté lors de la manifestation des 50 ans de l'Association vaudoise des amis du patois, et redonné dans une séance ultérieure.

Les *mélanges vaudois* de Louis Favrat contiennent également à deux reprises des *Causeries de 2 Palindzards*, sur la guerre franco-allemande de 1870 - 1871.

Mais l'oeuvre la plus importante est l'adaptation de *L'Avare* de Molière par Constant Dumard, dit Pierro Terpenaz : *Lo Creblya-foumâre*, dont toute l'action est transplantée dans le Jorat. À notre connaissance, cette pièce n'a jamais été donnée, même dans une séance de nos sociétés de patoisants.

Par contre, *Lo grand condzî*, traduction d'une pièce du Dr Bovet par notre regrettée doyenne Madeleine Porchet, a été présentée à l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel en lecture lors d'une *tenâblya*.

Jean-Louis Chaubert est l'auteur d'une pièce de 10 à 15 minutes, *À tè drapî*, qui fut jouée le 23 mai 1987, lors de l'inauguration du drapeau de l'Amicale de Savigny-Forel. Il a réalisé également pour une soirée du chœur de Puidoux

un sketch en patois. Il est vrai que, étant lui-même chanteur, il lui incombait régulièrement de préparer et de dire les textes de liaison entre les chants, cela en français, évidemment.

Pourrons-nous, un jour, faire davantage ? *Cô lo sâ ?*

PETITA GUIERRA D'AMOUÂIRÂO

Pierre Guex, Lausanne (VD)

L'è po recordâ lè dzo de la senanna.

C'est pour apprendre les jours de la semaine.

- *Tè, ma mïa du noûtr' enfance, repon-mè sein renitâ ! **Delon**, dein lo tsemenet, on hommo tè balyîve la man.*

- Toi, mon amie depuis l'enfance, réponds-moi sans réticence ! **Lundi**, dans le petit chemin, un homme te donnait la main.

- *Bin sù. L'îre on avoûlyo que guidâvo quemet se dâi. Lo seindâ leque et l'è rîdo ètrâi.*

- Bien sûr, c'était un aveugle que je conduisais comme il se doit. Le sentier glisse et il est très étroit.

- ***Demâ**, vâyo quauqu'on que te caresse su lo pognet teindrameint.*

- **Mardi**, je vois quelqu'un qui te caresse sur le poignet tendrement.

- *L'îre lo mâidzo, l'è tant dzeintî et tant dâo. Me pregnâi lo poul.*

- C'était le médecin. Il est si gentil et si doux. Il me prenait le poul.

- *Mâ, **demîcro**, devè lo né, clliennâ su ton vesâdzo, on bocon trâo prî, cein n'è pas sâdzo, co l'ètâi que y'è yu ?*

- Mais, **mercredi**, vers le soir, penché sur ton visage, un peu trop près, ce n'est pas sage, qui était-ce que j'ai vu ?

- *Y'avé, dein on get, de la puffa. L'îre mon frâre que la doutâve fro.*

- J'avais, dans un oeil, de la poussière. C'était mon frère qui l'ôtait.

- *L'è-te bin veré ?*

- Est-ce bien vrai ?

- *Porquîè tè maufie-to dè mè ? Dio adî la veretâ.*

- Pourquoi te méfies-tu de moi ? Je dis toujours la vérité.

- ***Dedjâo** la matenâ, t'a coterdzî trâi quart d'hâora avouè lo valet âo syndico pllietoû que fére ton ovrâdzo.*

- **Jeudi** matin, tu as discuté trois quarts d'heure avec le fils au syndic plutôt que de faire ton ouvrage.

- *M'invitâve por allâ dansî à l'abbayî.*

- Il m'invitait pour aller danser à l'abbaye.